

**DÉPARTEMENT**  
DE **MUSIQUE ANCIENNE**

#MUSIQUE\_ANCIENNE

**DÉPARTEMENT**  
DES **DISCIPLINES**  
**INSTRUMENTALES CLASSIQUES**  
ET **CONTEMPORAINES**

# CANTATE AVEC CHRISTOPHE COIN

**DIMANCHE 2 FÉVRIER 2025**  
**12 H** ÉGLISE PROTESTANTE ALLEMANDE,  
PARIS IX<sup>E</sup>

**CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR**  
DE **MUSIQUE** ET DE **DANSE DE PARIS**  
**SAISON 2024-2025**

# CANTATE AVEC CHRISTOPHE COIN

**Christophe Coin**,  
violoncelle et direction

**Céleste Klingelschmitt**,  
**Aude Béard**, violon  
**Nicolas Fromenteil**, alto  
**Amadeo Castille Vidonne**,  
**Shunsuke Kawai**, hautbois,  
hautbois d'amour  
**Juline Le Roux**, **Sybille Roth**,  
flûte à bec  
**Arthur Dizin**, trompette  
(CNSMD de Lyon)  
**Félicien Moisseron**,  
contrebasse  
**Charlotte Machicot**, basson  
**Mariia Zaichikova**,  
**Maria Kaczmarek** (CRR de  
Versailles Grand Parc),  
orgue positif  
étudiant-es du département  
de musique ancienne du  
Conservatoire de Paris

**Maximilien Wang**, orgue  
de tribune  
étudiant organiste du  
Conservatoire de Paris

**Sam Cobb**, soprano  
**Erjan Van der Velde**, alto  
**Daniel Keinan**, ténor  
**Vincent Berger**, basse  
étudiant-es en chant au  
Conservatoire royal de la  
Haye

JOHANN SEBASTIAN BACH

*Prélude et fugue en sol majeur*, BWV 541  
Orgue de tribune

*Cantate* BWV 81  
« Jesus schläft, was soll ich hoffen? »

*Mit Fried und Freud, ich fahr dahin*, BWV 616  
Orgue de tribune

*Cantate* BWV 127  
« Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott »

*Herr Gott, nun schleuss den Himmel auf*, BWV 617  
Orgue de tribune

## CHRISTOPHE COIN

### VIOLONCELLE ET DIRECTION

Soliste, chambriste, chef, pédagogue et chercheur, le violoncelliste Christophe Coin a également associé son nom à plusieurs formations avec lesquelles il enregistre une cinquantaine de disques : l'Ensemble baroque de Limoges qu'il dirige durant vingt-deux ans jusqu'en 2012, (Victoires de la Musique pour les *Cantates avec violoncelle piccolo* de Bach), et le Quatuor Mosaïques, créé il y a plus de trente ans, qui fait référence dans le répertoire classique viennois (2 Gramophone Awards pour Haydn).

Il a aussi enregistré comme soliste avec l'Orchestre des Champs-Élysées, Il Giardino Armonico, The Academy of Ancient Music, le Concentus Musicus, et l'Orquesta Barroca de Sevilla, entre autres.

Ses plus récentes réalisations discographiques sont le vol.3 des *Concertos* de Vivaldi pour la Vivaldi Edition (Naïve Classique), un hommage au violoncelliste Auguste Tolbecque (Passacaille) et la *Symphonie Concertante pour 2 violoncelles et orchestre* d'Anton Reicha (Claves) à paraître cet automne.

Sa curiosité et son goût pour tous les arts le conduisent à collaborer avec le cinéma (*La Note bleue* d'Andrzej Zutawski, *Tous les matins du monde* d'Alain Corneau), le ballet (créations de Bach *Suite en duo* avec Rudolf Noureev en 1984) et le théâtre : *Le Bourgeois gentilhomme* de Molière (2014), *Maeterlinck* (2015) et *Marivaux* (2018 - 2019) mis en scène par Denis Podalydès.

Passionné par la facture instrumentale et les questions qu'elle pose aux interprètes d'aujourd'hui, Christophe Coin est à l'initiative de colloques et de rencontres autour de l'organologie.

Premier prix à seize ans de violoncelle au Conservatoire de Paris dans la classe d'André Navarra, Christophe Coin apprend plus tard la viole de gambe avec Jordi Savall à la Schola Cantorum de Bâle et enseigne actuellement ces instruments au Conservatoire de Paris.

# **CANTATE BWV 81** **« JESUS SCHLÄFT, WAS SOLL ICH HOFFEN? »**

## 1. AIR D'ALTO

Jesus schläft, was soll ich hoffen?  
Seh ich nicht  
Mit erblaßtem Angesicht  
Schon des Todes Abgrund offen?

*Seigneur, pourquoi te tiens-tu si loin ?  
Pourquoi te tiens-tu caché dans  
ce temps de détresse, où tout  
tend vers une fin pitoyable ?*

## 2. RÉCITATIF DE TÉNOR

Herr! warum trittest du so ferne?  
Warum verbirgst du dich  
zur Zeit der Not,  
Da alles mir ein kläglich ende droht?  
Ach, wird dein Auge nicht  
durch meine Not  
Beweget so sonst nie zu  
schlummern pfelegt?  
Du wiesest ja mit einem Sterne  
Vordem den neubekehrten Weisen,  
Den rechten Weg zu reisen.  
Ach leite mich durch  
deiner Augen Licht,  
Weil dieser Weg nichts als  
Gefahr verspricht.

*Tes yeux ne discerneraient-ils pas ma  
détresse, eux qui autrefois avaient  
soin de ne jamais s'assoupir ?  
Ainsi tu indiquais aux sages  
nouvellement convertis le bon  
chemin avec une étoile tout  
au long de leur voyage.  
Conduis-moi donc par la  
lumière de tes yeux ;  
En effet mon chemin  
promet d'être difficile !*

## 3. AIR DE TÉNOR

Die schäumenden Wellen  
von Belials Bächen  
Verdoppeln die Wut.  
Ein Christ soll zwar wie Wellen stehn,  
Wenn Trübsalswinde um ihn gehn,  
Doch suchet die stürmende Flut  
Die Kräfte des Glaubens zu schwächen.

*Les vagues tumultueuses des ruisseaux  
de Bélial redoublent de fureur.  
Un chrétien doit d'abord tenir  
ferme au milieu des flots quand  
le vent de l'épreuve vient à lui,  
mais le flot tempétueux cherche  
à affaiblir la force de la foi.*

## 4. ARIOSO DE BASSE

Ihr Kleingläubigen, warum  
seid ihr so furchtsam?

*Pourquoi avez-vous peur, gens de  
peu de foi ? (Matthieu 8,26)*

## 5. AIR DE BASSE

Schweig, aufgetürmtes Meer!  
Verstumme, Sturm und Wind!  
Dir sei dein Ziel gesetzt,  
Damit mein auserwähltes Kind  
Kein Unfall je verletzet.

*Tais-toi mer tumultueuse !  
Restez muets tempête et vent !  
Je vous l'ordonne afin que mon enfant  
élu ne soit accidentellement blessé.*

## 6. RÉCITATIF D'ALTO

Wohl mir, mein Jesus spricht ein Wort,  
Mein Helfer ist erwacht,  
So muß der Wellen Sturm, des Unglücks  
Nacht und aller Kummer fort.

*Quel bonheur pour moi, mon  
Seigneur n'a qu'un mot à dire.  
Mon Sauveur s'est réveillé !  
Ainsi la tempête de vagues, la  
nuit du malheur et tout autre  
chagrin doivent cesser.*

## 7. CHORAL

Unter deinen Schirmen  
Bin ich für den Stürmen  
Aller Feinde frei.  
Laß den Satan wittern,  
Laß den Feind erbittern,  
Mir steht Jesus bei.  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,  
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken,  
Jesus will mich decken.

*Je suis délivré de toutes les  
tempêtes et de tous mes ennemis,  
lorsque je suis sous ton aile.  
Satan peut bien s'exciter et l'ennemi  
s'acharner, Jésus reste près de moi.  
Même s'il tonne et que les  
éclairs surgissent, même si mes  
péchés et l'enfer m'épouvantent,  
Jésus me protégera.*

# **CANTATE BWV 127**

## **« HERR JESU CHRIST, WAHR' MENSCH UND GOTT »**

### 1. CHŒUR

Herr Jesu Christ, wahr'  
Mensch und Gott,  
Der du littst Marter, Angst und Spott,  
Für mich am Kreuz auch  
endlich starbst  
Und mir deins Vaters Huld erwarbst,  
Ich bitt durchs bittere Leiden dein:  
Du wollst mir Sünder gnädig sein.

*Seigneur Jésus-Christ, vrai homme et  
vrai Dieu, toi qui vécus pour moi, le  
martyre, l'angoisse et le sarcasme sur  
la croix, et finalement mourut ; toi qui  
ainsi a obtenu pour moi l'indulgence  
de ton Père, je t'implore au nom de  
tes souffrances amères, montre-toi  
clément envers le pécheur que je suis.*

### 2. RÉCITATIF DE TÉNOR

Wenn alles sich zur letzten  
Zeit entsetzet,  
Und wenn ein kalter Todesschweiß  
Die schon erstarrten Glieder netzet,  
Wenn meine Zunge nichts, als  
nur durch Seufzer spricht  
Und dieses Herze bricht:  
Genug, daß da der Glaube weiß,  
Daß Jesus bei mir steht,  
Der mit Geduld zu seinem Leiden geht  
Und diesen schweren Weg  
auch mich geleitet  
Und mir die Ruhe zubereitet.

*Lorsqu'à sa dernière heure, chacun  
s'épouvante et que la sueur glaciale  
de l'agonie baigne nos membres  
déjà raidis ; lorsque ma langue ne  
parle déjà plus que par des soupirs  
et que mon cœur se brise, il suffit  
alors à ma foi de savoir que Jésus  
est à mes côtés, que lui est allé  
avec patience à son martyr et qu'il  
m'accompagne maintenant sur cette  
voie difficile et me prépare le repos.*

### 3. AIR DE SOPRANO

Die Seele ruht in Jesu Händen,  
Wenn Erde diesen Leib bedeckt.  
Ach ruft mich bald, ihr Sterbeglocken,  
Ich bin zum Sterben unerschrocken,  
Weil mich mein Jesus wieder weckt.

*L'âme repose dans les mains de Jésus  
quand bien même la terre recouvre  
ce corps. Sonne-donc bientôt pour  
moi, glas funèbre ! Je suis plein de  
courage pour mourir parce que  
Jésus me réveillera de la mort.*

## 4. RÉCITATIF DE BASSE

Wenn einstens die Posaunen schallen,  
 Und wenn der Bau der Welt  
 Nebst denen Himmelsfesten  
 Zerschmettert wird zerfallen,  
 So denke mein, mein Gott, im besten;  
 Wenn sich dein Knecht einst  
 vors Gerichte stellt,  
 Da die Gedanken sich verklagen,  
 So wollest du allein,  
 O Jesu, mein Fürsprecher sein  
 Und meiner Seele tröstlich sagen:

*Lorsque retentiront les trompettes  
 et que l'édifice de l'univers avec les  
 cieux qui le recouvrent s'écroulera  
 fracassé, pense alors à moi, mon  
 Dieu, avec de bonnes dispositions,  
 quand ton serviteur paraîtra devant  
 ton tribunal, que mes pensées,  
 tour à tour, s'accuseront puis se  
 défendront, o veuille alors être toi-  
 même, Jésus, mon avocat et parle  
 à mon âme pour la reconforter :*

## 5. AIR DE BASSE

Fürwahr, fürwahr, euch sage ich:  
 Wenn Himmel und Erde  
 im Feuer vergehen,  
 So soll doch ein Gläubiger  
 ewig bestehen.  
 Er wird nicht kommen ins Gericht  
 Und den Tod ewig schmecken nicht.  
 Nur halte dich,  
 Mein Kind, an mich:  
 Ich breche mit starker  
 und helfender Hand  
 Des Todes gewaltig  
 geschlossenes Band.

*En vérité, en vérité, je vous le dis,  
 quand le ciel et la terre devront  
 passer par le feu, le croyant vivra  
 lui pour toujours. Il ne passera pas  
 en jugement et ne goûtera pas à la  
 mort éternelle. Repose-toi seulement  
 sur moi, toi, mon enfant et d'une  
 main forte et secourable, je briserai  
 les liens puissants de la mort.*

## 6. CHORAL

Ach, Herr, vergib all unsre Schuld,  
 Hilf, daß wir warten mit Geduld,  
 Bis unser Stündlein kömmt herbei,  
 Auch unser Glaub stets wacker sei,  
 Dein'm Wort zu trauen festiglich,  
 Bis wir einschlafen seliglich.

*Seigneur, pardonne-nous nos péchés.  
 Aide-nous à attendre avec patience  
 que notre dernière heure arrive.  
 Aide-nous à renforcer notre  
 foi et à nous fortifier par ta  
 parole jusqu'à ce que nous nous  
 endormions pour l'éternité.*

# A L'AGENDA DU CONSERVATOIRE

Programme complet  
sur [conservatoiredeparis.fr](http://conservatoiredeparis.fr)

## CONCERT DE LA CLASSE D'ACCOMPAGNEMENT VOCAL

**Mercredi 26 mars 2025 à 19h**

**Conservatoire de Paris**

Salle Nadia-Boulanger

Entrée libre sans réservation

## ATELIER LYRIQUE

**Jeudi 27 mars 2025 à 19h**

**Vendredi 28 mars 2025 à 19h**

**Conservatoire de Paris**

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sur réservation

## CONCERT DE LA CLASSE DE DIRECTION DE CHANT

**Mercredi 2 avril 2025 à 19h**

**Conservatoire de Paris**

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sans réservation

## CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR DE MUSIQUE ET DE DANSE DE PARIS

Stéphane Pallez, présidente

Émilie Delorme, directrice



UNIVERSITÉ PARIS  
ÉTABLISSEMENT PARTENAIRE  
DE PSL UNIVERSITÉ PARIS

## VOIR ET ENTENDRE SUR CONSERVATOIREDEPARIS.FR

Notre site internet vous permet  
d'accéder à un vaste catalogue de films  
et d'enregistrements du Conservatoire :  
masterclasses, documentaires,  
concerts, opéras, événements...

Prenez part à toute l'actualité  
sur **Facebook**, **X** et **Instagram**